

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНЫХ ТЕРМИНОВ В РАМКАХ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

М. И. Волович, В. М. Мирзоева, А. А. Кузнецова, Н. Д. Михайлова, В. Ю. Скаковский, Л. Г. Витлинская, Т. Ф. Шматко, Н. Ф. Макарова

ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава России

В статье представлены результаты лингвистического анализа ассоциативных медицинских терминов, выделены наиболее частотные мотивирующие признаки терминологических номинаций, на основе которых осуществлена их систематизация. Предложенная в работе классификация ассоциативной терминологии медицины является одной из попыток представить данный феномен как стройную систему, основанную на законах языка.

Ключевые слова: ассоциативные термины, подъязык медицины, мотивирующие признаки номинаций, способы систематизации, иностранные обучающиеся.

Проблема мотивировки языкового знака в принципе не раз являлась объектом лингвистических исследований, в которых отмечалось: наличие у слова мотивированного значения предполагает осознание носителем языка внутренней формы данного слова - связи звукового состава слова и его первоначального значения с другими морфемами данного языка [1, 2017; 2, 2015; 3, 1999; 4, 2018].

Иностранные обучающиеся и специалисты-медики отмечают, что наибольшую трудность при семантизации и усвоении ассоциативных терминов вызывает именно расшифровка и усвоение скрытого мотивирующего признака, что важно для понимания «коммуникативно-прагматической роли» данных языковых единиц в понимании научной (медицинской) речи [5, с. 61].

. Для иллюстрации данного положения приведем ряд примеров. Два термина - *рука прачки* и *рука акушера* — построены по одной синтаксической модели и имеют в своем составе общий компонент - рука. Однако существующее развитие мотивирующих признаков этих терминов требует от преподавателя-русиста (либо от преподавателя спецдисциплины) особого внимания иностранных студентов на них именно в момент презентации данных терминологических единиц. Так, *рука прачки* - мацерация кожи кистей трупа в виде резкого сморщивания и побеления эпидермиса, развивающаяся на 2-е - 3-й сутки нахождения трупа в воде. Следовательно, мотивирующий признак этого термина - характеристика кожного покрова рук. Термин *рука акушера* обозначает нарушение функций периферийной нервной системы, при котором большой палец, безымянный и мизинец подогнуты, указательный и средний пальцы напряжены и вытянуты вперед - характерное положение руки врача-гинеколога или акушера, производящего осмотр женщины. Таким образом,

здесь в основе ассоциативной номинации лежит характеристика по положению в пространстве.

Также различными признаками мотивации характеризуются термины *бред изобретательства* и *«бред сердца»*. Первый относится к области психиатрии и содержит в себе идею совершения больным гениального открытия. Второй же синонимичен кардиологическому термину *мерцательная аритмия* и означает полную нерегулярность интервалов между сердечными сокращениями. Следовательно, первый термин характеризует поведение больного, а второй звук и ритм работы органа (сердца).

В системе ассоциативной терминологии подъязыка медицины, объединяющей единицы различных узкоотраслевых терминосистем, можно наблюдать явление частичной «образной» терминологической омонимии. Это происходит в тех случаях, когда два термина принадлежат разным терминосистемам, а в основе образа номинации лежат различные признаки. Так, в нефрологии используется термин *феномен вишневой косточки*, обозначающий выявление конкремента во внепеченочных желчных протоках при их пальпации во время операции по поводу желчнокаменной болезни. Мотивирующим признаком данной ассоциативной терминологической номинации следует считать сходство по форме и размеру. Сходный по образу термин существует также в офтальмологии - *симптом вишневой косточки*, который означает наблюдаемое при офтальмоскопическом исследовании четкое выделение темно-красной центральной ямки на фоне бледной мутной сетчатки. Мотивирующим признаком этого термина является сходство по форме и цвету.

Термин *«лимонная корка»* (корочка) также принадлежит двум терминосистемам - маммологии, обозначая сходство по структуре, и анестезиологии, являясь подкожной формой локального наркоза. В данном примере разведение значений ассоциативных терминов-омонимов также происходит на основе различия в их мотивирующих признаках.

Внутри системы ассоциативной терминологии наблюдается также явление синонимии. В данном случае подробнее остановимся на тех примерах, когда один ассоциативный термин синонимичен другому ассоциативному термину. Это становится возможным тогда, когда один мотивирующий признак порождает различные ассоциации. Так, характерное движение пальцев больных паркинсонизмом в медицине обозначается двояко: *симптомом счета монет* и *симптомом катания пилуль*. Различными терминами ассоциативного характера пользуются врачи для характеристики рентгенологически фиксируемой отслойки обызвествленной надкостницы и ее смещения. По сходству формы и расположению в пространстве ее именуют *«козырьком»*, *«губой»* или *«шпорой»*.

Анализ общего массива ассоциативной терминологии подъязыка медицины показал, что одним из самых распространенных мотивирующих признаков номинации является **характеристика формы**. Особенно много метафорических единиц, возникших на основе сходства формы, в подъязках исследовательских областей медицины - ангиографии, ангиопульмонографии, аортографии, артериографии, уретрографии, холангиографии, холецистографии, УЗИ-диагностики и др.

Это связано с тем, что врачи-исследователи имеют дело с очертаниями, рисунками, тенями, которые фактически только и возможно охарактеризовать по форме или размеру, что и нашло свое отражение в терминологическом пласте.

Так, к примеру, обнаружение при цистографии наличия контрастного вещества в задней части уретры, напоминающей язык, получило название *симптом языка*. В случае полного бронхостеноза рентгеновское изображение бронхов, полученное при бронхографии, напоминает силуэт дерева с обрубленными ветками. Это явление носит название *симптом обрубленных веток*. Конфигурации сердца, выступающие при УЗИ-диагностике, также имеют ассоциативные наименования: «сапог», «валенок», «сидящая утка», «крыша с трубой», «висячая капля» и др.

Сходство денотатов двух единиц - слова и термина - по признаку формы также наблюдается при номинациях различного рода кожных явлений. К примеру, *симптом груши* - образование на коже и на слизистых пузырях грушевидной формы; *симптом очков* — наблюдаемое при переломе основания черепа появление темных кругов вокруг глаз, по форме напоминающих очки; *симптом бабочки* - покраснение участков кожи на лице характерной формы, являющееся одним из определяющих признаков системной красной волчанки. Еще одним из наиболее распространенных мотивирующих признаков, лежащих в основе сходства именуемого понятия с тем, которое отдает свою звуковую «оболочку», является цвет. Это связано, в первую очередь, с тем, что гамма «цветовых» определений языка и словообразовательных средств, обозначающих оттенки цветов, не могут полностью покрыть потребностей врача или медика-исследователя в характеристике исследуемых объектов. Этим и объясняется масса «образных» определений цвета *мокроты* (*жемчужная мокрота* - белая с перламутровым оттенком; *ржавая мокрота* - окрашенная вследствие примесей крови в красно-рыжий цвет и др.); *рвоты желудочного содержимого* (*рвота цвета «кофейной гущи»* — красновато-коричневая); *мочи* (*моча цвета «мясных помоев»* - напоминающая по цвету воду, в которой мыли мясо); *кала* (*глинистый кал* - зеленовато-коричневого цвета; *дегтеобразный кал* - кал черного цвета и др.).

В официальный язык медицины в качестве синонимов-дублетов греко-латинских наименований вошли народные названия болезни, ассоциирующиеся

в сознании носителей языка с определенным цветом (*желтуха* — по внешнему признаку - желтым белкам глаз, моче темно-желтого цвета; *краснуха* — по цвету характерной для заболевания красной сыпи; *золотуха* - по виду характерного мокнутия кожи, покрывающегося при подсыхании золотистой корочкой).

Довольно активно ассоциативные наименования используются в подъязыке медицины при обозначении структуры того или иного органа либо исследуемого вещества. Так, при обозначении патологии печени используются следующие термины: *глазурная* или *засахаренная печень* - покрытая твердой оболочкой, напоминающей сахарную глазурь; *мускатная печень* — плотная по структуре, напоминающая мускатный орех; *застойная*. В качестве характеристики надпочечника с патологией используется термин «*сморщенный*» надпочечник, возникший также на основе ассоциаций структуры.

Характерная структура того или иного органа может служить для врача сигналом определенной внутренней болезни. Поэтому ассоциативные терминологические единицы, указывающие на структуру, встречаются и в лексико-семантической группе «симптомы болезни» {*пергаментная кожа* — тонкая почти прозрачная; *географический язык* - язык с тонкими прожилками, расположение которых напоминает контурную географическую карту; *бычий глаз* — глаз, налитой кровью и др.).

Метафорический перенос в терминообразовании языка медицины происходит также на основе сходства денотатов термина и слова естественного языка по признаку строения. Особенно много ассоциативных наименований среди обозначений различного рода патологий органов. К примеру, можно назвать следующие варианты развития патологического строения сердца под влиянием различных факторов: *пивное сердце* — один из типов «большого сердца с перегруженным малым кругом кровообращения; тяжелая форма алкогольной миокардиодистрофии; *спортивное сердце* — сердце, характеризующееся гипертрофией левого, а затем и правого желудочка, умеренной дилатацией, повышенной сократительной способностью миокарда; наблюдается у лиц, длительно занимающихся спортом; *панцирное сердце* — сердце с резко утолщенным, уплотненным и обызвествленным перикардом.

Строение пищевода с множественными ложными дивертикулами, возникшими вследствие статического сокращения его циркулярных мышц, определяется терминами *четкообразный* или *штопорообразный* пищевод.

Ряд ассоциативных терминов принят также для обозначения строения грудной клетки (*бочкообразная грудь* - расширенная грудная клетка с горизонтальным расположением ребер, тупым подгрудинным углом, увеличенными межреберными промежутками; *воронкообразная грудь* — грудная клетка, имеющая на передней стенке воронкообразное углубление;

килевидная (куриная) грудь - сдавленная с боков грудная клетка с резким выстоянием грудины, имеющая в горизонтальном сечении форму треугольника).

Патологические изменения в строении стопы нашли свое отражение в ассоциативной терминологии. Так, можно встретить следующие определения:

конская стопа - развивающаяся вследствие разных причин фиксированная в положении подошвенного сгибания стопа (носок вытянут, человек ходит на цыпочках); *маршевая стопа* — болезнь, обусловленная функциональной перегрузкой стопы и характеризующаяся патологическим изменением строения II - III, реже IV - V плюсневых костей; *когтеобразная стопа* - деформация стопы в виде ее резкого разгибания, причем пальцы разогнуты в плюснефаланговых и согнуты в межфаланговых суставах.

На основе сходства признака строения образуются названия симптомов заболеваний. Например, *феномен луковичной шелухи* — многослойное кольцевидное разрастание коллагеновых волокон вокруг артерий и артериол селезенки при системной красной волчанке.

В системе ассоциативной терминологии подъязыка медицины выделяется группа единиц, возникших на основе **сходства по положению в пространстве человека** (наименования разнообразных поз), расположению в организме человека тех или иных органов, вынужденному характерному для определенных заболеваний положению отдельных частей тела человека.

Среди поз можно отметить следующие: *поза гладиатора (боксера)* — поза трупа, при которой конечности полусогнуты в локтевых, тазобедренных и коленных суставах; данная вынужденная поза возникает под воздействием высокой температуры, при обгорании; *поза легавой собаки* - поза, при которой больной лежит на боку с согнутыми и приведенными к животу ногами; характерна для острого периода менингита; *поза лягушки* — поза, при которой руки согнуты в локтевых, а ноги - в коленных суставах, плечи приведены к туловищу, бедра отведены; характерна для спинальной наследственной амнотрофии; *поза просителя* - поза, при которой туловище фиксировано в положении сгибания, а голова опущена; характерна для анкилозирующего спондилоартрит.

Положение органа в организме человека также является для врача показателем патологии, заболевания. К примеру, термин *лежащее сердце* характеризует расположение анатомической оси, приближающееся к горизонтальному, что обусловлено высоким стоянием диафрагмы у лиц гиперстенического типа. Термин *симптом плакучей ивы* означает выявляемое при пиелографии необычное положение почечных чашек, при котором они обращены кнаружи и книзу, что является признаком нефроптоза (опущения почек).

Особые образные ассоциации возникли в подъязыке медицины по сходству **характера передвижения в пространстве** человека или определенного движения частей его тела. Прежде всего обращают на себя внимание различные типы походки, получившие ассоциативные наименования (*походка аиста* - походка с избыточным сгибанием бедер и высоким подниманием отвисающих ступней; наблюдается при невральной наследственной амнотрофии; *походка косаря* - походка, характеризующаяся избыточным отведением паретичной ноги в сторону, в результате чего она при каждом шаге описывает полукруг, напоминающий движение косы; *кукольная походка* - походка мелкими шагами без содружественных движений руками с застывшим положением туловища и головы, наблюдаемая при паркинсонизме; *лисья походка* - походка с постановкой ступней на одну линию, наблюдается при поражении лобных долей головного мозга; *походка ходульная* - походка, при которой ноги не сгибаются в коленных суставах, наблюдается при врожденной двусторонней косолапости; *штампующая походка* — походка, при которой больной высоко поднимает ноги и с силой ударяет пятками об пол, наблюдается при сенситивной атаксии и др.

Характер движения отдельных частей тела человека, определяющий то или иное состояние, также является объектом метафорического терминопорождения в подъязыке медицины. К примеру, *симптом паруса (симптом курения трубки)* - пассивное раздувание щеки в такт дыханию у больного, находящегося в коматозном состоянии, наблюдается на стороне, противоположной очагу поражения головного мозга при инсульте; *симптом обирания* - однообразные движения снятия чего-то с поверхности собственного тела, наблюдаемые при мусситирующем делирии; *симптом болтающейся кисти* - чрезмерная амплитуда пассивных движений кисти, возникающих при встряхивании исследующим предплечья больного, возникает при мышечной гипотонии; *симптом зубчатого колеса* — возникновение при исследовании тонуса мышц конечностей ощущения прерывистости, ступенчатости движения в виде равномерных толчков, наблюдается при паркинсонизме.

В исследовательских областях медицины, использующих такие методы, как перкуссия - постукивание по поверхности тела обследуемого с оценкой характера возникающих при этом звуков - и аускультация — выслушивание звуков через фонендоскоп, возникает группа ассоциативных терминов, характеризующаяся сходством по возникающему звуку. Например, среди перкуторных звуков выделяют *коробочный* - громкий низкий перкуторный звук, сходный со звуком, возникающим при поколачивании по пустой коробке (характерен для эмфиземы легких); *металлический* — короткий ясный перкуторный звук с сильными высокими обертонами, обусловлен резонансом в близлежащей крупной гладкостенной полости, содержащей воздух; *бедренный* - тупой, тихий и короткий высокий перкуторный звук, напоминающий звук

при постукивании по дереву или бедру. Для обозначения звука, характеризующего функциональное состояние органа и регистрируемого при аускультации, используются различные «образные» наименования шумов. Так, существуют следующие ассоциативные термины, обозначающие сердечные шумы: *машинный шум* - грубый систолодиастолический шум, напоминающий шум работы парового двигателя, обусловленный противоположным направлением тока крови во время систолы и диастолы при дефектах перегородок сердца; *шум тиска* - громкий высокочастотный систолический шум, чаще выслушиваемый при недостаточности митрального клапана сердца; *шум терки*

- грубый громкий низкочастотный систолический шум, являющийся признаком сужения аорты. Шумами также характеризуются работа легких, органов, располагающихся в грудной полости, кровеносных сосудов и суставов. Так, термин *шум волчка* определяют работу яремных вен при анемии и повышенной вязкости крови - это непрерывное жужжание; термин *шум плеска* означает булькающий звук в желудке, свидетельствующий о наличии в нем газа и жидкости.

Качество и соотносимость выслушиваемых при аускультации звуков характеризуется также по признаку ритма. Ряд терминов, возникших в этой области, носят ассоциативный характер: (*ритм галопа* — ритм работы сердца, характеризующийся наличием экстратона; *маятникообразный ритм* — практически полное равенство продолжительности систолы и диастолы, одинаковая громкость и тембр первого и второго тонов сердца; *ритм перепела* - раздвоение второго тона, вследствие чего ритм работы сердца напоминает трепетание птицы, зажатой в руке).

Еще одной важной терминологической группой, возникшей в системе ассоциативных единиц, является ряд терминов, определяемых сходством *тактильных ощущений*. Эту довольно обширную группу можно разделить на две подгруппы: во-первых, это ощущения больного под действием того или иного патологического состояния; во-вторых, это ощущения врача, появляющиеся в процессе исследования им больного. К первой подгруппе можно отнести *симптом каски* — наблюдаемое при неврастении ощущение сжимания головы металлической каской или обручем; *симптом сдавливания повязкой* — ощущение сдавливания конечностей повязкой, в действительности лежащей свободно; *симптом волоса*- ощущение во рту инородного тела (волоса, нити), характерное для отравления определенными видами ядов, и др. Ко второй группе относятся такие термины, как *симптом носовых гребешков* — определяемая пальпаторно бугристость в месте соединения костной и хрящевой части носа, являющаяся признаком врожденного сифилиса ребенка; *симптом плавающей льдины* — внезапное наталкивание на плотную поверхность увеличенной печени пальцами кисти, свободно погруженной в брюшную полость; *симптом червячка* - выявляемое при пальпации артерии уплотнение и извилистость, по форме напоминающее червяка, и др.

Для такой области современной медицины, как психиатрия, имеющей дело с различными типами болезненных проявлений человеческой психики, реакций, характерна группа ассоциативных терминов, возникших на основе сходства поведенческих особенностей. К примеру, термин *симптом зеркала* определяет моторное поведение психически больного: длительное рассматривание себя в зеркале, часто сопровождаемое гримасничанием (признак шизофрении и некоторых других психических расстройств, обусловленных наличием навязчивой сверхценной или бредовой идеи). Ряд терминов ассоциативного характера является одной из попыток представить этот лингвистический и терминологический феномен как строгую систему, подчиняющуюся законам языка. «Многоаспектное исследование» данного языкового явления «способствует расширению научных представлений о природе данного феномена» [6, с. 155].

На основе вышеизложенного следует отметить, что описание и анализ представленных терминологических единиц «приобретает важное значение для иностранных специалистов в сфере профессионального обучения» [7, с. 100], т. к. позволяет глубже понять содержание научного текста.

Литература:

1. Мирзоева В. М., Волович М. И., Рюмшина Н. В. К вопросу о метафоризации как основному пути образования терминологии ассоциативного типа отраслевого подъязыка медицины // Вестник Тверского государственного университета. – Тверь, 2017. – № 3. – С. 182-187.
2. Волович М. И. Ассоциативная терминология и медицинский сленг // Вестник Тверского государственного университета. – Тверь, 2015. – № 2. – С. 89-92.
3. Малина З. М. Терминологические фразеологизмы и их презентация в словарях русского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1999.
4. Мирзоева В. М., Волович М. И., Кузнецова А. А., Ткачева Р. А., Сафонова А. С., Буданова Н. А., Витлинская Л. Г., Бондарчук Л. В. Ассоциативные термины как стилеобразующие языка медицины // Тверской медицинский журнал. – Тверь, 2018. – Выпуск № 1. – С. 6-12.
5. Михайлова Н. Д., Бородина Е. Ю., Мирзоева Е. З. Прагматический аспект союзных средств связи в текстах медицинской дисциплины «Оториноларингология» // Международный исследовательский журнал. – Екатеринбург, 2017. – № 12 (66), Ч. I. – С. 61-63.
6. Аксенова Е. Д., Мирзоева В. М., Мирзоева Е. З. Модальность научного (медицинского) текста (на материале текстов

- оториноларингологии) // Современные исследования социальных проблем. – Красноярск, 2016. - № 4 – 1 (28). – С. 154-161.
7. Мирзоева В. М., Аксенова Е. Д., Кузнецова А. А., Мирзоева Е. З., Бородин Е. Ю. Смысловая и лингвистическая специфика модальных средств в научных текстах оториноларингологии // Тверской медицинский журнал. – Тверь, 2017. – Выпуск № 2. – С. 95-100.